



bridging sense — reaching markets

CV

I am a full-time freelance translator / interpreter and editor / copywriter with over 14 years of experience. For about 12 years I translate from English or French into German almost exclusively in my fields of specialization: finance and marketing related documents, environmental technology, chemical & pharmaceutical industry. Since 2003 I also localize websites. I use MemoQ™, DéjàVu X2™ and SDL Trados 2007™.

Name Nils Lahrmann

Address Hameau de Caïs – 6. Impasse des Pignons
F – 83600 Fréjus, France

Voice +33 9 72 28 94 11
VoIP Skype/ooVoo lahrmann

e-mail nils@nl-translations.com
e-mail nils@financial-translators.net

website www.nl-translations.com

Nationality Swedish

Languages German (mother tongue), English, French








Fields of expertise


- 1) Finance, banking, accounting, investment banking
- 2) Advertising, Marketing, Copywriting
- 3) Chemistry, pharmaceutical, photography, environmental technologies
- 4) Software localization, CMSs, SAP, Oracle, Cysto Systems...












Conditions Payment transfer or via PayPal (for payments in USD I accept US-checks)

Services Translation, revision, interpretation (French-German), project management, copy writing

Reference examples (not at all exhaustive...)

 Dimensional		For Dimensional Fund Advisors Ltd., en2de website translation, funds, strategies, portfolios: policies, procedures, research, scientific approach; about 35,000 words.
		For Banque de Luxembourg, fr&en2de translations of financial markets reports, marketing and sponsorship material. About 12,000 words. Direct client. Please see reference #1 .
		For Tate&Lyle, en2de translation of the annual reports for 2008 and 2009, about 55,000 words, accounting, chemistry/agrobusiness.
		For Novartis, fr2en&de translations; pharmaceuticals, marketing. About 15,000 words
		For Société Générale, fr2de translations of financial IT applications. About 60,000 words.
		For Standard Chartered Bank, fr&en2fr&de translations of marketing, finance, website content. About 15,000 words. Direct client. Please see reference #2 .
		For ABN AMRO, en&fr2de translations of financial performance reporting texts. monthly translations, about 39,000 words.

	<p>For Eastman Chemical Company, translation of the annual reports since 2002 until today (in accordance with GAAP). About 80,000 words every year; chemistry, accounting, financial statements. Please see reference #4.</p>
	<p>For Cleanright Ltd., en2fr&de translations of website content: chemistry, environment, marketing. About 7,000 words. Please see reference #3</p>
	<p>For Ecolotech, en2fr&de translation of technical documentation and marketing material for a detector of sludge level in settling tanks, clarifiers, and digesters (environmental technology, marketing). About 13,000 words.</p>
	<p>For Konarka Technologies, Inc., en2fr&de translations of data sheets and technical specifications of nano-enabled polymer photovoltaic materials (environmental technology, marketing, legal). About 23,000 words.</p>
	<p>For CAAM (Crédit Agricole investment banking): frFR and enGB/US into deDE translations, monthly fund reports, about 90,000 words in 2006: finance, investment banking.</p>
 <p>réinventons / notre métier</p>	<p>For Axa (assurance): enGB into deDE project management and translation of the annual reports 2004 and 2005, about 120,000 words, assurance, finance, legal, accounting.</p>
	<p>For Oracle, EN-US into DE-DE translation, "Sourcing/Material Requirements Planning": software/database localisation, resources management.</p>
	<p>For Advanced Medical Optics, EN-GB into DE-DE translation, "Business Expense Policy": medical, internal communication.</p>
	<p>For Dexia (investment banking): enGB and frLU into deDE translation of fund prospectus and simplified fund prospectus, about 45,000 words, finance, investment banking, legal.</p>
	<p>For BCEE (leading bank in Luxembourg): frLU into deDE translation of the bank's website, about 55,000 words, banking, finance, marketing.</p>
	<p>For ENSER Power Systems, en2de translation of technical documentation of thermal batteries (environmental technology). About 22,000 words.</p>
	<p>For Deutsche Bank: enGB into deDE translations, revisions and editing of internal communications texts and activity reports, about 20,000 words, finance, internal communication, banking.</p>
	<p>For Eastman Kodak: enUS into deDE project management and translation of the annual report 2005, about 80,000 words, finance, accounting, legal.</p>
	<p>For UBS: enGB, enUS and frCH into deDE(CH) translations of different investment banking and banking texts, about 15,000 words, finance, legal, marketing, investment banking.</p>
	<p>For ABM AMRO: enGB into deDE project management and translation of a comprehensive study of Liquid European Covered Bonds, about 140,000 words, finance, investment banking, legal.</p>
	<p>For Colt (telecommunication): enGB into deDE translations and editing of the products catalogue, about 8,000 words, finance, telecommunication, marketing.</p>
	<p>For F&C Asset Management Plc., EN-GB into DE-DE translation, "Corporate Brochure", finance, website content.</p>
	<p>For Abbey/Willis Group Holdings Ltd., EN-GB into DE-DE translation, "International Sharesave Plan": forms, terms and conditions, legal, finance.</p>
	<p>For Barclays, EN-US into DE-DE translation, financial marketing web content (HTML, XHTML, XML), about 2400 words.</p>
	<p>For Goldman Sachs (New York), copy writing and EN-US into DE-DE translation for a pan-European recruitment brochure, about 5000 words – marketing, advertising, finance.</p>
	<p>For Foncière des Régions, FR-FR into DE-DE revision, IPO text: finance, legal.</p>
	<p>For WestAM Compass Fund, EN-GB into DE-DE translation, "Simplified prospectus": finance/legal.</p>
	<p>For DAB Bank AG, FR-LU into DE-DE translation, "Contrat de Distribution": finance/legal.</p>

LEHMAN BROTHERS	For Lehman Brothers, EN-US into DE-DE revision, Global Strategy and Market Outlook articles, finance.
 Allianz	For Allianz (Assurance), translation of the 2004 annual report from English into German; finance, accounting, assurance, about 50,000 words.
 CISCO SYSTEMS	For Cisco Systems, translation of error messages, instructions and user guide parts of B2B and supply chain software; about 15000 words, IT, business.
 BARCLAYS	For Barclays, translation of financial marketing web content (HTML, XHTML, XML), marketing, copy writing.
	For Barclays, translation of an e-learning accounting course; about 30'000 words, EN(GB) to DE(DE), finance, marketing, accounting, banking.
 UBS	For UBS Warburg (London, New York), translations of company equity analysis, foreign exchange market wraps, country market summaries, bond market reports, market strategy letters. This was on a daily basis for about three years with a monthly turnaround of roughly 20,000 words – finance, investment banking.
 JOHN DEERE	For John Deere Bank legal from French to German "Registre de Commerce et de Sociétés" – legal, finance.
Deutsche Bank 	For Deutsche Bank (Frankfurt), pioneer translation of "1999 ISDA Credit Derivates Definitions – Master Agreement" (International Swaps And Derivates Association, Inc.). Together with a colleague I translated about 35'000 words – legal, finance.
 STATE STREET	For State Street International (New York, Paris), translation of the balance sheet and annual report from French to German, about 45'000 words – accounting, finance.
 clearstream DEUTSCHE BÖRSE GROUP	For Clearstream Banking (Frankfurt, Luxembourg), translation of the manual for the cut over and introduction of the SAP (German software company) Human Resources System, 40'000 words – marketing, banking.
 BANQUE GÉNÉRALE DU LUXEMBOURG	For Banque Générale du Luxembourg, FR-LU into DE-DE translation of the "Bienvenue sur le site du rapport annuel", investors and customers information introducing text, 700 words, copy writing.
 FORTIS	For the Fortis group, FR-LU into DE-DE translation of "Ouverture d'un Business Centre Trèves/Sarrebruck dans le cadre des International Customer Days de Fortis Banque" and a subsequent customer invitation as well of a Callable fund Step-up Note, marketing/copy writing.
 arcelor Steel solutions for a better world	For Arcelor (engineering/construction software), FR-FR into DE-DE translation of a unique selling proposition website text, marketing/copy writing.

Environment

MS Windows 7™; MS Office 2003/2007™, DéjàVu X2™, SDL-Trados 2007™, MemoQ pro™, Adobe CS4 Masters Collection...

My personal TermBase in the finance field counts roughly 65,500 entries. My personal finance Translation Memory consists today of about 970,000 segment pairs.

Education

1995

MA (Magister Artium)
at the University of Göttingen, Germany
with German language and literature
and with Philosophy (cum laude)

Experience

2000 to today

Translations, editing, translations project management and web design/CMS as freelancer

1997-2000

Translations and editing as freelancer for several translation firms in Switzerland, France, United States, Ireland, UK, Luxemburg etc.

1997

Publishing of my first book: "Bewerben im Ausland"
(How to find a job abroad) with *CC-Verlag*, Hamburg, Germany,
ISBN 3-923930-13-5

1992-1993

Copywriting as freelancer for *Stark Promotions*, Bremen, Germany,
and for *Jung van Matt*, Hamburg, Germany
First translations

Before

Working as a dental technician in my own lab (4 years); employee as dental technician; apprentices' final examination as dental technician;
Travels...